

# ТОБОЛЬСКА

ЕПАРХІАЛЬНА ВІДОВІСТЬ,

ИЗДАВАЕМУМ ПРИ БРАТСТВІ СВ. ПЕЛІКОМУЧЕННИКА ДИМІТРІЯ СОЛУНСЬКОГО

Цѣна годовому  
изданію съ достав-  
кою и пересыл-  
кою—5 рублей.

Подписка приги-  
мається въ Испол-  
нительномъ Но-  
мітетѣ Братства,  
въ г. Тобольскѣ.



№

13.

1-ГО ІЮЛЯ

1898 ГОДА.

ВЫХОДИТЬ ДВА РАЗА ВЪ

МІСЦІ: 1 і 16 ЧИСЛІВ.

ОТДѢЛЪ ОФФІЦІАЛЬНЫЙ.

## Епархіальна извѣстія.

Прихода Камышевскаго, Ялуторовскаго окр., псаломщикъ Васи-  
лій Поникаровскій, за 50-ти лѣтнюю службу, во 2-й день мая Все-  
милостивѣшъ награжденъ золотою медалью, съ надписью „за усер-  
діе“, для ношенія на шеѣ на апенній лентѣ.

Села Шороховскаго, Ялуторовскаго окр., крестьянинъ Иванъ  
Черкасовоѣ Всемилостивѣшъ пожалованъ золотою медалью, съ над-  
писью „за усердіе“, для ношенія на груди на станиславской лентѣ.

Епархіальное Начальство симъ объявляетъ благодарность тор-  
гующимъ братямъ—крестьянину Максиму и унтеръ-офицеру Васи-  
лію Алексѣевыми Ушаковыми, за пожертвованіе на ремонтъ село  
Обутковскаго храма, Курганскаго округа, 230-ти рублей.

ПОЛЕЗНАЯ НОВИНКА  
для Обдорской миссии, Тобольской епархіи.

Еще въ октябрѣ мѣсяцѣ м. г. Тобольскій епархіальный комитетъ миссионерскаго общества разсматривалъ рукопись помощника настоятеля Обдорской миссіи, священника о. Иоанна Егорова: „Небѣкъ ханды ияурамъ энны лунутта па хажста онтльтады орынгина,” т. е. книгу для обучения остяцкихъ дѣтей чтенію и письму. Необходимость открытія при Обдорской миссіи специальнѣ инородческаго училища сознавалась давно, но рѣшительное незнаніе остятскими дѣтьми русскаго языка создавало трудно преодолимое препятствіе, а всимѣни при миссіи пансіона и отнюдь не дозволяло имѣть инородческое училище, о просвѣтительной дѣятельности какого, полагаемъ, излишне много и говорить. Мы только скажемъ, инородческая школа при Обдорской миссіи—одно изъ первыхъ и могущественнѣйшихъ средствъ къ просвѣщенію и поднятію угасающаго племени остяковъ сѣвернаго края нашей епархіи. Теперь препятствія, новидимому, устраниются. Для остяка и самоѣда нашихъ севѣрныхъ тундръ, быть можетъ, откроется и свѣтлая заря. Святѣйшій Правительствующій Синодъ указомъ своимъ, отъ 12 января с. г. за № 151, далъ знать Его Преосвященству, Преосвященнѣйшему Антонию, епископу Тобольскому и Сибирскому, что содержаніе миссионерамъ Обдорской миссіи значительно увеличивается: старшему миссионеру до 1200 руб. и двумъ его помощникамъ по 1000 руб. На устройство инородческаго пансіона со школою единовременно ассигнуется 2325 руб., съ ежегоднымъ отпускомъ на содержаніе его по 2160 руб.; на устройство молитвенного дома въ долинѣ р. Надымы 1500 руб. Въ тоже время, благодаря любви о. Егорова къ дѣлу миссіи и знанія имъ остяцкаго языка, появляется на свѣтъ Божій, какъ-бы новорожденное дитя, Азбука остяцкаго языка.

Пріятное и полезное совпаденіе!

По поводу своей азбуки остяцкаго языка, о. Егоровъ разсуж-

даєть такъ: „я не могу себѣ представить, что сталъ бы дѣлать съ осятскими дѣтьми прекрасно знающей осятской языку, но руководствующейся учебникомъ на русскомъ языку съ традиціонными „оса, у осы усы, ели, ива“ и т. д.; тогда какъ, имѣя учебникъ на осятскомъ языку, всякий учитель можетъ заниматься свободно: ему только нужно будеТЬ урокъ — два — три провести съ переводчикомъ, выясняя дѣтямъ звуковой составъ словъ, затѣмъ заучить съ десятокъ словъ и коротенькихъ фразъ обращенія къ ученикамъ на осятскомъ языку, и дѣло пойдетъ съ успѣхомъ.

Комитетъ миссіонерскаго общества, прежде чѣмъ дать свой отзывъ о цѣлесообразности составленной о. Егоровыи Азбуки осятского языка, препровождалъ таковую о. ректору Тобольской духовной семинаріи для производства опытовъ въ инородческомъ начинѣ при Тобольскомъ Знаменскомъ монастырѣ, и когда получились благоприятные результаты, выслалъ о. Егорову нѣсколько экземпляровъ его азбуки, разрѣшивъ, въ видѣ опыта, открытие въ селѣ Обдорскомъ специально инородческаго училища, въ которомъ въ настоящее время уже пять инородческихъ дѣтей. По свѣдѣніямъ изъ Обдорска отъ 12-го марта с. г., два ученика, вовсе не знающіе русскаго языка, засучили на память и понимаютъ молитву, Царю небесному... КроѢ того прошли по азбукѣ 13 уроковъ и пишутъ подъ диктъ по азбукѣ на грифельныхъ доскахъ. По ариѳметикѣ знаютъ счетъ до 10 и решаютъ числовыя строчки. Младшая группа по Закону Божию знаетъ только „Дорымъ шавыя,“ т. е. Господи помилуй и по азбукѣ прошла 5 уроковъ.

Въ виду очевидной пользы составленной о. Егоровыи азбуки осятского языка, новизны этого дѣла и особенного интереса довольно своеобразной системы обучения осятскихъ дѣтей, мы нашли нужнымъ, для нагляднаго ознакомленія съ означеніемъ руководствомъ, воспроизвести таковое дословно.

Небәкъ ханды наурамъ эльты лунгутта па хажта  
Книга осятскимъ дѣтямъ читать и писать  
онтльтады орынгна. Лезядасъ ханды батько Иоаннъ  
обученія для. Составилъ осятскій священникъ Иоаннъ  
Егоровъ. 1897 тэль.  
Егоровъ. годъ.



СЕЛЬТА ПА ЛҮНГУТТА ПАЯ.  
а потохъ уже читатъ начинай.

1.

А О Й  
á ó ÿ

a o ü

ай ой  
Маленький, счастие.

aÿ oÿ

2.

Ю Ы И И Э Е Ё Я.  
ю ў и и э е ё я.

y ю ў и i э e ё я.  
дверь, теченье, кричи, дядя, ст. братъ.

yy oy ya яй.

3.

А З И  
Отецъ.

— 4 —

3

*aзи*

аз, өз, из, үз, юз, ыз, өз, ез, өз, яз.  
за, зо, зи, зу, зю, зы, зэ, зе, зи,

азъ, өузъ, аза, үзя, өзъ, озы.  
Рѣка, сѣверъ, тонкій, здравствуй, синца, знай,

4.

**Э У Р.**

Волкъ.

P

*Эурз.*

ар, ор, ир, ур, юр, ыр, эр, ер, өр, яр.  
ра, ро, ри, ру, рю, ры, рэ, ре, ре, ря.

иирръ, еръ, аръ, ёура, роу, руа, розы.  
Жертва, сила, много, кривой, жаръ, обрывъ, кисти.

5.

**Э В И.**

дѣвица.

V

*Эви*.

ав, ов, ив, ув, юв, ыв, эв, ев, өв, яв.  
ва, во, ви, ву, вю, вы, вэ, ве, ве, вя.

вазъ, вой, вай, вуръ, веръ, вузъ,  
Утка, жиръ, ины, кровъ, дѣло, пость,  
раву, вура, вуразъ, оръ, вай.  
ныль, кадокъ, управство, предѣстіе, самодинъ, ины.

6.

**В О Т.**

Вѣтеръ.

Т

*томъ.*

ат, от, ит, ут, ют, ыт, эт, ет, ёт, ят.  
та, то, ти, ту, тю, ты, тэ, те, те, тя.

тазь, тэтта, туръ, туу, тай, азать,  
Богатство, господицъ богачъ, гордо, озеро, вершина, вовсе,  
веть, таза, тозъ, вотъ, роу, ты, юна,  
иять, шестикъ рыбу сушить, знатокъ, вѣтеръ, ровный, сюда, иди.

7.

ТОРЫМ.

Богъ.

М

*торымъ.*

ам, ом, им, ум, юм, ым, эм, ем, ям,  
ма, мо, ми, му, мю, мы, мэ, ме, мемъ,  
емъ, озомъ, ими, рома, муумъ, музъ,  
Хорошо, подкладка подъ голову, женщина, тане, земля, я, корова,  
мотта, музъ, вой, ази, мия, веть, а таза,  
въ прошлый разъ, коровье масло, отецъ дай, дать шестиковъ,  
эви мария, дѣва мария  
дѣва Марія.

8.

ТЫН.

Цына.

Н

*тынъ.*

ан, он, ин, ун, юн, ын, ын, ен, ён, янъ  
на, ино, эни, ану, фиу, руны, эн, не, и не, ияна  
тomanъ, дунъ, ань, тори, гиавы, иномъзъ, иной, ини  
Замокъ, бодящий, чапка, листрава, лесвѣть, лумъръ (сукно,

ена, ияурамъ, ванъ, норомъ, тэунъ, норт,  
върно, дитя, близко, нары, тихо, дужка потла,  
тынзянъ, нянъ, ияуръ, аня, юуна, ташатта,  
арканъ, хлѣбъ, пѣна, игрушка, нарта съ имуществомъ, вчера,  
нынъ иэмнъ муй? ма иэмнъ иванъ.  
твоє имя какъ? мое имя Иванъ.

9.

ТАЛ.  
Зима.

Л

*талз.*

ал, ол, ил, ул, юл, ыл, эл, ел, ел, ял.  
ла, ло, ли, лу, лю, лы, лэ, ле, лө, ля.  
лонзъ, эль, иля, лоу, ларь, лиль, лаймъ, ня ламъ,  
Сиѣгъ, тѣло, вечеръ, лощадь, ершъ, душа, топоръ, языкъ обманъ,  
илемъ, туняль, вузель, лэль, алъ уа, алъ ёнта.  
стелька, прошлогодний, оттепель, сажень, не крачи, не скачи,  
алъ лолма, алъ веля, лаймъ, алма, туунъ, лоя,  
не воруй, не убей, топоръ, подними, прямо, стой,  
аильта, ель, мана, вина, алъ ензя,—слемъ алъ вера,  
ионемногу, впередъ, иди, вино не ней, стыда не дѣлай,  
а лты мія монзимъ эльты.  
чтонибудь дай бѣдному.

10.

ЁРНАС.  
Рубашка.

С

*ернасъ.*

ас, ос, ис, ус, юс, ыс, эс, ес, ёс, яс.  
са, со, си, су, сю, сы, сэ, се, сё, ся.  
анасть, нарась, тылись, соль, сузъ, сэзъ, соразъ, савыни,  
Обозъ, музыка, мѣсяцъ, соль, осень, ловушка, четверть, сорока,

сора, осьта, сый мосль, сюньманъ, совонъ, сэмъ,  
скоро, знать, звукъ, надо, счастливый, берест, чашка, глазъ,  
есыта, сэумъ вай, велись ма вантсемъ, совонта ань мосль,  
нить, чулокъ, недавно я сидѣль, браниться не надо,  
си латна вера, тамъ веръ ма осьлемъ, иисъ мозъ  
досюда дѣлай, это дѣло я знаю, древнюю сказку  
мосъта литлэмъ, ма юстамъ тайлемъ.  
сказать хочу, я награду имъю.

11.

АМБ.  
Собака.

В  
амбъ.

аб, об, иб, уб, юб, ыб, еб, яб.  
ба, бо, би, бу, бю, бы, бэ, бе, бё, бя,  
нарѣбъ, ирабъ, лабазъ, образъ, абси, ма  
Лопатка, завязка, амбаръ, фамилия, мл. братъ, мой  
абсемъ, нынъ абсенъ, лу абсель, илебъ либи  
брать, твой братъ, его братъ, новую посуду  
робитта мосль, амбъ сый сяслъ, ма илебъ лабазъ  
сработать нужно, собачий голосъ смычко, мой новый амбаръ  
муй ламба? на илебъ еринастъ тайлемъ, тамъ веръ юбина  
каковъ? я новую рубашку имъю, этого дѣла послѣ  
боерь элты юрбалты мосль.  
засѣдателю жаловаться надо.

12.

ОГ.  
Голова.

Г

огъ.

аг, ог, иг, уг, юг, ыг, эг, ег, ег, яг.  
га, го, ги, гу, гю, ги, гз, ге, ге, гя.  
оголь, сагаль, тагань, логось, егтасъ, игъ, ма игамъ.  
Нарта, доска, крѣпче, другъ, приюль, сынъ, мой сынъ,

нынъ иганъ, лу игалъ, нынъ юганъ выя—аль лигазя,  
твой сынъ, его сынъ, твою часть возьми не сердись,  
молгать, регъ васъта литлэмъ нынъ эульть, моза  
въ прошлый разъ, ягоды братъ хочу отъ тебя, чего если  
вылисамъ, азать нимбаръ-ли огъ мэсамъ,  
бралъ, за все наличными деньги отдалъ.

13.

ЛАНД.  
Мука.

Д

ландъ.

мидъ, вудъ, вурды, тынида, лодта, мидалада,  
Плита, ширина, красный, продавать, покупать, наниматъ,  
мидасьта, аль моридта, седа няурамъ тыусъ, лортъ либина,  
наниматься, не ломай, здѣсь ребенокъ родился въ сору,  
сайбиды мосль тамъ лезядобеа емасъ валема, мола  
неводить надо это условіе хорошенъко, размотри, чего  
антъ осылэнъ, ульягъ уульть инлиза, сора вотъ верль  
не знаешь старшихъ спроси, скоро вѣтеръ сдѣлается  
—емасъ доульдать, тову ись силоватимъ вера манемъ  
хорошенъко гребите, весна пришла милость сдѣлай намъ  
ондаста.  
помоги.

14.

ЁЖ.  
Рука.

Ж

ежъ.

важъ, вежъ, можъ, вежъ логадъ, ериасъ сомда, манемъ  
Городъ, лицо, болѣзнь, лодъ, рубаху падѣнь, мнѣ  
ландъ межемдъ, работа, эульть, аль ельмыльдъя, силоватимъ  
муки одолжи, работы отъ не стыдись, милость  
вера, манемъ ериасъ мія, аль улязя, тайды тазю  
сдѣлай, мнѣ рубаху дай, не гордись, имѣмое богатство

торымъ ежна оль.  
въ Божихъ рукахъ находится.

15.

НЕБЭК.

Бумага — книги.

К

*небэкъ.*

аука, оксарь, кажи, кеназъ, кежи, козя, корды,  
ручн. одень, лисица, болѣзнь, вадка, ножъ, хозяинъ, жалѣо,  
куштобъ, куръ, уксимъ, кутармада ань мосль. Кутарма  
гроенъ, нога, скверный, драться не надо. Драви  
аль вера. Киля, кель тагант катла. Ма кежемъ низъ.  
не дѣлай. Вставай, веревку крѣиче держи. Мой ножикъ туной.  
Ма лаймемъ нижмась. Тамъ товуна нежъ ить и торъ  
Мой топоръ притушился. Этой весной ни одного дикаго  
каланъ ань вельсамъ. Ниоги сильнъ еже кабальда. Луэль,  
оленя не добыль. Ниоги край немнога подшней. Ему  
яста ёго адъ каремаль. Артна мэда номысь ань  
скажи назадъ пустъ вернется. Долгомъ дать умъ не  
керлалъ. Торымъ леваза касьтыда ань рагаль — крегъ.  
поворачивается. Бога ионустому поминать нельзя грѣхъ.

16.

ИНДАП.

Игѣдка.

П

*индапъ.*

Перна позъ поня. Куль пёле поллы па пользихъ ляги.  
Креста знаменіе положи. На діавола дунь и плюнь.  
Ма корь алла парсемъ. Тагиліе сумпъ подэръ манемъ  
Я печь топить велѣть. Нашраспо ложнаго рѣчей мѣ  
аль подарда. Алъ эула сумпъ подэръ элты. Нушиби  
не говори. Не вѣрь ложнимъ рѣчамъ. Чрезвычайно  
энты няурематъ небэкна сора ань онтлэтъ. Торымъ міимъ  
рѣка дѣти книги скоро не выучатъ. Богомъ данимъ

тазъна алъ еразя. Тунялъ манемъ алематъ алъ имуществомъ не гордись. Въ прошл. году мнѣ обѣщанного не срѣма. Царь сора манль, еже адъ лоиль. Иныи забудь. Очень скоро Ѳдетъ, немножко пустъ станеть. У тебя зультэнъ товаръ аръ лютсэнъ, моза недопсы манемъ товару много купилъ, чего нибудь прибавку мнѣ мія. И пушъ манемъ нальмисанъ, киметты анъ нальдай. Одинъ разъ меня обманулъ, въ другой разъ не обмиленъ. Топъ и Торымъ, мотли номазъ тайль. манемъ. Только одинъ Богъ, праиведливый умъ имѣть. Пурсы иги. Онтлапса най, анъ онтлапса патламъ. Старый стариkъ. Ученіе свѣтъ, и неи учение тьма. Онтлапса огъ кинзя, емъ. Аземъ иги тазъ бордасъ. Ученіе денегъ лучше. Отецъ стариkъ имѣніе раздѣлить, ма юганамъ мүя киметты орта вуратледы. На мою часть вѣзчымъ во второй разъ дѣлить усиливается. На пужъ илебъ пазанъ верлемъ. Торымъ паллентъ ки, слѣдующій годъ новый столъ склаю. Бога боишься если, ма тазъ его жія. Мой ныгенъ пардамать синъ вѣра. Анъ мое имѣніе назадъ отдай. Что тебѣ приказаю то дѣлай. Не пейльды ягъ можъ Царь тайлеть. Судьягъ номазъ ма моющійся народъ болѣзней много имѣть. Судей сумъ на пелемъ каремасъ. Перна эульть муръ эльты оидазъ мою сторону склонился. Крестомъ на ярду благовать изѣфтъ аздор атаникъ и другуюной этой лягушки речи егтасъ. пришла.

17  
НАДІН  
СОХ.

Осетръ и шкура.

X

Либо ялгамъ ви чисты си ахъ. И японъ японъ японъ. И либо японъ японъ японъ японъ японъ. Ханъ, восто, ханжи, хиръ, рагта-хо, холида. Хобъ Царь, кунецъ, буквы, пестрота, мѣшокъ, родственникъ, слушать. Тодку варда. Вордымъ-хатль, Халэвутъ алыу, сагатъ киля. Топъ, сиехни. Дѣлый день. Завтра рано на вставай. Только адъ ялгамдасъ, мохты каселэмъ. Илянь туайды, ягъ пустъ подхолодасть, тотчасъ перевоющую. Болвановъ имѣющіе подѣ

волли тэль-ли питсатъ; Абсемъ пильна и охтына оллемъ; совсъмъ безъ богатства стали. Съ млад. братомъ заодно живеть.

Киметты ма хозяюмъ аль егтыля. Кири пужъ. Во второй разъ ко мнѣ не приходи. Взадъ и впередъ ягты и хатль кемъ. Па хо каланъ емасть ъзы одинъ день только. Другаго человѣка олень хорошиенъ лайла. Нужа нэмхъ молай лакталень? Ма мидхоесть карауль. Бѣднаго человѣка зачѣмъ гнушаться? Моего работника нынъ оголна лельда. Си аратъ Торымъ міимъ хуль на твою парту прими. Такое множество Богомъ данной рыбы лільта крегъ. Ондастады-до Торымна ондастала. Лоламда гноить грѣхъ. Помогающему Богъ помогаетъ. Вора хо суть судитта веріи партль. Ма хозяюмъ мой-хо егтасъ законъ судить строго велить. Ко мнѣ гость пришель ежъсъ мой лоптада литлэмъ. Нужа нэмхъ эльты хорошиенъ угостить хочу. Бѣдному человѣку Торымъ недта партль. Ма хозяюмъ няурамъ семна пидасъ, Богъ помогать вѣль. У меня ребенокъ родился, зуель нэмна адъ номелтла. Немаза анъ пила. Торымъ пуони имѧ нустъ наре��утъ. Ничего не видно. Противъ Боянъ ольда-хо ерамды мосъты пора на манемъ га стоящій святой Божій человѣкъ въ нуждѣ и лишеніяхъ мнѣ ондастасанъ. Ханды ягъ паръ адама оллатъ. Тагили помогъ ты. Остяки очень худо живутъ. Нараско полызы вѣрда мотли нэмхъ пеле Торымъ крегъ. клевету дѣлать на сиравѣдливаго человѣка отъ Бога грѣхъ. Па нэихой олбазъ понжиди анъ рагаль. Другаго человѣка имущество отнимать нельзя.

### АСВѢЧА.

Асвѣча сугомъ вѣчела-хо, Торымъ игъ Свѣтильца, Спасающій, Избавляющій, Ограждающій, Божій сынь муна охлісъ муръ крекать зульть вѣчцида. Па на землю сходилъ народъ отъ грѣха оградить. Другаго нэмхъ олнась лоламманъ вымадъ вурдъ анъ таиль. человѣка собственность воровски взятая споры не имѣтъ.

Ма мальчагамъ емасъ ёнда. Куччишъ нэмхо кимъ ку-  
Мою малицу, хорошенько шей. Пьяного человѣка воинъ вы-  
ритла. Инь иски, хожимъ мальчагамъ ломда. Вочча  
талкиваютъ. Теперь холодно, теплую малицу надѣнь. Цѣлый  
хатль сайбисмынъ немаза антъ вельсаманъ. Халевутъ сай-  
день неводили, ничего не добыли. Завтра будемъ  
бильманъ емъ таго ки ослемъ.  
неводить хорошее мѣсто если найдемъ.

19.

И ПУШ.  
Одинъ разъ.

III

и пуш.

Опъ, шохъ, шобъ, шогасьта, шогазимъ, шимель.  
Толкъ, мученіе, половина, мучиться, мученикъ, мало,  
отщамъ, касльтада, кашта, вешта, вештада-хо.  
глупый, сушить, искать, освобождать, избав. Освободитель, изба-  
витель. Окно отвори. Я сиротой былъ, Божію  
ондаска эмамсандъ. Христосъ ильбаласть! Ена ильбаласть.  
помощью выростъ, воскресъ! Воистину воскресъ.

И тагана омысманъ муй шитлэнъ? Вельпаза,  
На одномъ мѣстѣ сидя, чего приобрѣтешь? Промышляй,  
тынязя, улбозъ тайда иленъ, Нэмхо судъ эульть  
торгуй, достатокъ имѣть будешь. Человѣческаго суда  
атамъ вератъ ханятлэнъ, Торымъ судъ эульть нежъ  
худя дѣла скроещь, Божіаго суда отъ даже  
номдыданъ ань ханятлэнъ. Отшамъ нэмхо цильна  
въ памяти находящагося не скроещь. Съ глупымъ человѣкомъ  
немаза емъ веръ антъ арматлэнъ. Отшаманъ молай  
никакого хорошаго дѣла не уразумѣшь. Глупо зачѣмъ  
потартлэнъ.

говоришь,

20.

ИНГ.

Вода.

НГ

иизд.

Наигъ, калайгъ, кажаигъ, аги, ангаль, сэмь инъ;  
Лиственица, олеинъ, больной, мать, столбъ, слезы,  
смынгъ, инъ. Ёхли пеле аль энгардыя. Си атамъ веръ  
святая вода. Назадъ не откладывайся. За такое худое  
орынна ныненъ сеигта мосль. Тангиманъ мана. Торымъ  
двою тебя розгами наказать надо. Тихонъко стуйай. Богъ  
мунгу шогна тайлели ордалади орынга. Саибъ вангамна  
намъ несчастіе попускаеть испытания ради. Неводъ на задѣву  
хайесь. Тамъ лунгъ инъ шенгъ эбытта выччилъ. Вочча хатль  
ношаль. Это лѣто вода сильно прибывать хочеть. Цѣлый день  
тагили лонготсанъ иламба курсанъ. Хатль харь  
наироно трудился однако изъ силъ выбился. Въ избѣ цоль  
монгоста мосль нынъ монгоза. Пунгалъ ягъ зульть эбула,  
вытереть нужно ты вытри. Отъ посторонняго членъ увѣръся,  
ма немаза анъ лаусамъ нынъ пулянъ. Торымъ ныненъ тазеига  
я ничего не говорить тебѣ противъ. Богъ тебя богатымъ  
верасть, шогасты муръ аль ерема.. Ханды ягъ сэмлаль  
сдѣлаль, бѣдный народъ не забудь. Остяки глаза  
позанъ эульть ёклеть. Суюутъ вояигать и хатль лунгы  
отъ дыму портять. Телята жирные каждый день  
сѧнерлэать.  
играютъ.

24.

ЛАРЕЦ.

Ящикъ.

Ц

ларецъ.

Ларецъ либина олды оготь таганъ шаувия. Емынъ  
(<sup>Въ</sup> ящикъ) находящіяся деньги крѣпче храни. Церковь  
хать лонзя, паксида литлу. Сумать вожъ моза ягта  
поставъ, молиться хочемъ. До Березова съездить  
выччилэмъ. Маша можемна кушъ адъ халаль, немаза анъ  
хочу. Для вилемя хоть пусть умретъ, ничего не  
малэмъ! Па сагатъ керды. Итти эльбина амбать  
да! На другую сторону поверни. Передъ ногой собаки

кортилеть. Милень могоды. Согонтомъ артна киметты  
катаются. Шапку сними. Отданного долга во второй разъ  
ма эультэмъ аль канжа. Паягъ эульть нынъ еже содагшикъ  
оть меня не ищи. Противъ другихъ ты немного состоятельне  
манемъ эльты еже пёда. Муй орыгна манемъ юрбалиенъ  
намъ немного помоги. Для чего на меня жаловадся  
моза иуштаасэмъ? Симись шугабъ немаза анъ сясть. Лидать  
чего я напрокудиль? Такой шумъ ничего не слышно. Пиши  
манемъ тасста еже оль ма еготлэмъ. Каманъ пушъ нынгель  
мишь приготовь немного я приду. Сколько разъ тебѣ  
онтльтасемъ помысь катльта азать анть литленъ. Ларась  
училь, ума братъ вовсе не хочепь ты. Ящикъ  
тамъ муунгъ ягъ вина есьманъ тазълалъ волли холтцалоль.  
этой земли народъ вино ишль богатство вовсе утекло.  
Ильби тазинъ хандыягъ, инъ мидасьманъ оллатъ. Тогэль  
Прежде богатые остики теперь въ наймахъ живутъ. Иного  
нэмхо оланса конъ, тоголь нэмхо оланса сеготь. Нынгъ  
человѣка жизнь легкая, иного человека жизнь тяжела. Ты  
мидасьсанъ небекъ хозе ежъ позъ пона. Ежекъ Торымъ  
написалъ къ бумагѣ рукой знакъ положи. Господи  
сорда ламемъ порана манемъ ондассанъ, халды моза нынъ  
въ нужную пору мишь помогъ ты, смерти до твою  
ондазанъ анть еремалэмъ. Адамъ верь верамъ юбина нэм-  
милость не забуду. После сдѣланного худаго дѣла чено-  
хо тыжтаманъ ольселий. Ай тэльна вина на тынесследы  
вѣкъ печальнымъ находится. Съ малыхъ лѣтъ виномъ торгуете  
вуртль хада оль. Небэкъ анть ойсъманъ веріи отшамъ  
спорина гдѣ есть. Книгу Духъ вная очень глупымъ  
осамъ, небэкъ онтльтамемъ юбина ожегашыкъ исамъ. Аль  
быль я, книгу изучивши смысленѣе стала. Най  
ангель аль нега Торымъ судъ эульть паллэнъ ки. Торымъ  
отцомъ матерью не смѣйся суда Божьяго боишься если. Съ Божію  
ондасна аильта, избекъ онтльтада мосль. Най лонда моза  
помощью ионемногу книгу изучать надо. До заходу солнца  
регать наизя. Таланъ катль оробитманъ паръ мэтцамы Аръ  
ягоды бери. Цѣлый день работай, очень усталъ. Много  
нэмхой мидалада вычиламъ. Еынгъ хотъ пулляигъ лойленъ ми-  
людей начать хочу. Церкви противъ стоять шапку  
ленъ ногъ пайда. Торымъ пеленемасть пайксайды тумдага  
сними. Богу азми хорошенъко молитесь, здоровье  
мундуу аль шавыиль. Хатдъ пала исъ, ногъ икия. Тогож  
наше пустынъ сохранить. Дены высоко сталь, встань.

рымъ пёле пайксялу. Лѣнь нэмхо, ванда ходы хумлась гу помолимся. Лѣнивый человѣкъ, смотри какъ муравей и мохты робитманъ ольлеиль. Няурематъ холидать и постоянно въ работѣ находится. Дѣти, слушайте одинъ Торымъ муу патмадасъ азать нидыть па анъ нидыть лу Богъ землю сбтвриль все видимое и невидимое. Онь шавыиль па ондасталъ. Топъ и Торымъ элты пайксида хранить и милуетъ. Только одному Богу клавляться рагаль. муу ловатна муръ элты тоинъ алу. Адэль можно, земли всей народу только Онъ одинъ ондазь верль. Торымъ подардамъ языгъ вандамъ яхна милость дѣластъ. Богомъ сказания слова очевидцы небѣкна паста сэть. Торымъ небэкъ луигдатъ ситна мостальды въ книги записали. Божи книги читайте тогда уразумбете, керна сиръ шома Торымъ эульть тнусъ. Ильби что христіанская вѣра прямо отъ Бога произошла. Иѣкогда Торымъ Икъ мууна охліисъ муръ онтльтада орынна; Сыпъ Божий на землю приходилъ народъ учить; онтльта малъ юбина ногъ элласть. Хунцы киметты, послѣ обучения вознесся на небо. Потомъ во второй разъ Лу па еготль муръ судитты орынна. И онтльтымъ Онь оиять придетъ людей судить. За одного ученаго нэмхо сагать катиъ антъ онтльтамъ нэмхо мэла. человѣка двухъ неученыхъ людей даютъ. Тоголна ханжематъ лаимна анъ вангя. Неромъ написанного тоноромъ не вырубишь.

Кромѣ этого о. Егоровъ обѣщаетъ потрудиться надъ составлениемъ для своей школы и еще двухъ книжекъ: одной въ родѣ учебника и другой — книги для чтенія. Эти книги, по словамъ его пояснительной записи, будутъ заключать въ себѣ отъ 5—10 маленькихъ статеекъ. Тогда остатскія дѣти, не зная вовсе по-русски, пріобрѣтутъ умѣніе сознательно читать на остатскомъ языкѣ. Это, такъ сказать, курсъ первого года. Для втораго года о. Егоровъ обѣщаетъ составить книгу для чтенія уже изъ 20—30 статей и, кромѣ того, предполагаетъ, что и необходимо, составить даже христоматію. По ариометрии для втораго года — 4 дѣйствія въ предѣлѣ первой сотни, таблица мѣръ и пумерація до 1000.

За успѣхъ своего дѣла о. Егоровъ не сомнѣвается. Первый при меръ чтенія и, особенно, переписки на остатскомъ языкѣ, высказы-

ваетъ онъ, что должно быть демонстрировано миссіею при первой возможности, привлечетъ массу желающихъ учиться.

И дай Богъ, чтобы слова о. Иоанна Егорова осуществились на самомъ дѣлѣ ко благу инородческаго населенія нашего суроваго сѣвера, гдѣ б. м. со временемъ учителями своихъ сородичей могутъ быть ихъ же дѣти, и въ длинные зимніе вечера, при пылающемъ кострѣ чума, станутъ изучать своихъ отцевъ и матерей вазидательныи и полезныи чтеніемъ.

Комитетъ миссіонерскаго общества, принимая близко къ сердцу вопросъ о переводахъ на осятской языкѣ, рекомендовалъ оо. миссіонерамъ Обдорской миссіи общими силами заняться этимъ важнымъ дѣломъ. А для разсмотрѣнія таковыхъ переводовъ въ г. Тобольскѣ образована особая переводческая комиссія, съ правомъ приглашать на свои засѣданія знатоковъ осятскихъ нарѣчий, каковыхъ въ г. Тобольскѣ не мало. Въ наиболѣе же важныхъ случаяхъ предположено даже вызывать изъ Обдорска и опытныхъ толмачей.



Dearms Zeehelden : Teekondoor.

234

• Honebuds et cinnamomum, et cinnamomeum suspensio van pycam' et sicc.

С. Кир. сіони. Вісни Маркою  
на, іванура. Маркою привіт  
міркою:

Банкою сім'єю моя  
Софії Олеся, відомої письменни-  
ці.

Съзанеиа пасиресеиа Мороз  
Илобиниа, ариа мириесеиа, ион  
сава чеканеиа, иониа, сима оира,  
иони, илобине симма, підніме  
Мороза кісісній, чеканеиа и з  
Коуденеиа тигр, сірни, сима зелі  
Мороз, чеканеиа сірни, сірни місіи,  
жакуну, сима сима, ариа тигр  
Довгий чеканеиа, сима сима  
місіи чеканеиа, дівчя сима  
сірни, сірни, сима сима, сима, сима  
кісісній, місіи тигр, сима  
сима сима, сима сима, сима  
кісісній, Мороз сима  
сірни.

Ho-Ching Wu-Lo-yu  
Wu-Lo-yu



Листовки Соловьевы и Пимоненковы

Приятель Троицкий съезжает  
всюду.

и Чугунки Чистяковы.

Дорогой из Нью-Йорка,  
здесь убийства проходят  
быть в газетах.

Книга эта интересна  
много.

Американские сорта  
шоколада.

Что такое японский пурпур?

Марина Петровна.

Надежда не в силах.

Когда вы хотели видеть  
моего письма?

Успехов вам.

Сколько же видел я вчера?

Чем больше времени проходит  
с прошлого.

А как вы можете изучать  
литературу?

Чему же вы обучаетесь  
все это время?

Чему же вы занимаетесь  
все это время?

Чему же вы занимаетесь  
все это время?

Родители.

Мистер Альберт —  
известный.

Мистер Каспер известен.

Мистер Биггс занимается  
известным Мистером  
Харрисом.

Мистер Уильям Морган.

Мистер Каспер известен —  
известный Мистер.

Мистер Уильям Уильям.

## Порядок изложения

Следующим на симонови и симоново бывало на Рыбки.



• • • • •  
 и оправдано на заседании Контрольного Комитета  
 на № 116 Заседания заседания Контрольного Комитета на  
 Менее сороковых и более шести месяцев Контрольного Комитета  
 на производство проверки письма мэрии № 116  
 Красногорск. 1. Бычко. Красногорск.

68

Проверка Администрации Красногорска Товарищем

Бычко

69

Nov 1836 - Memorial of Angelia H. Dyer Wmng.  
236

Willinga obprobris 12. que Brangwyn  
Malvern Dyke Committee made  
N. S. Johnson

Danopus amoenus in Blyth's  
Journal of Natural History, and in his  
part II, organization of the  
crown specimens were described  
and represented in copper  
engraving, which I have  
with great pleasure, by arrangement  
of Mr. Blyth, obtained.  
Crown bright, blue, glossy  
as far as I can see.

Намерені  
Розумінням Степана Чигири

Івана Белогорського і відповідь  
Синоду Ісаїї, що підтвердила  
їх французською Івана, який  
був у професії французським  
інженером. Це Після описаній

Известиями, мимоизвестиями  
иные оно Сынья недоговаривало, либо иначе либманство  
иные со Сыньями и сыновьями либо иначе паки  
известиями и извешиваниями в Гаваринах, иные Овощи кормления  
известиями пророческими сего известиями видели  
безумия Павла Толстого, иных съясований и  
и Анонимального Человека, бывшего  
Печатного ящика Кременец, мимоизвестиями паки  
иные видели

бесчувственности грибов, иные Анонимы  
иные бесчувственности первых корней и паки  
иные кормления

иные видели боязнь иных монстрованных видов  
иные видели

иные монстрованные виды.

Занятого Тодора  
Васильевича Тодоровича  
занесло в  
рабство иное.

Лицо  
Мориц Наккман  
стало иным иное видимое лицо  
иное  
Мария Ивановна Мориц  
стало иное лицо.

Виражи вогумаро Тору! Різультат їїа тóрачіїама. 17  
Онуга,

Всегдашишіх, віркавиших  
Мірца ніч у землі, мінімізант підівмара. ні-  
жаніючо

відчущенів всіх інх - біннамі ума мара упіні.  
відчущено мара

Абвумаре Кенея Гіческири. їїа тóрачіїама. Нічі креємі  
тма.

Сіна Торнік, Мірца ніра  
єдинорічно, єдинішант  
Нічі онуга редвігумаро. Ніч мітакко сірі арі мара  
упініо банді бнр. мінімізант

Сіна амі Сінуга, півнімаро півнімаро  
Кон. післяніи оні Тору! Тінни тóрачіїама тóрачіїама  
Післянія, бір

Родвігумаро, єдинішант  
нісомворічна, єдинішант  
єдинісущівка Онуга, єдинішант єдинішант  
нічів він. банді. Айна іншів мінімізант  
Нічі редвігумаро, Нічі мара ніжаніючо

и в отечестве. Кто	бывает снару,
и в отечестве. Кто	Морана мимине
и в отечестве. Кто	Кою миссии бир.
и в отечестве. Кто	Миши миц
и в отечестве. Кто	Непада танко ири
и в отечестве. Кто	адома,
и в отечестве. Кто	Миши юнико
и в отечестве. Кто	Конституции
и в отечестве. Кто	Морана мимине
и в отечестве. Кто	Ониа. биранско
15. Союз Священников. Ихни танакадима.	
и в отечестве. Кто	Ницуне,
и в отечестве. Кто	Содока булакадама
и в отечестве. Кто	Миши миц ко'
и в отечестве. Кто	Ницуне арикадама
и в отечестве. Кто	Ницуне юнико
и в отечестве. Кто	Карнуката ханичина,
и в отечестве. Кто	миссии инициатива бо-
и в отечестве. Кто	дако
16. и в отечестве. Кто	Ницуне арикадама. Миши миц
и в отечестве. Кто	ирикини,

- 111
- |                 |   |
|-----------------|---|
|                 | нодар носиши. Мишена симено<br>Чинова Рибунаменбо- Мишона лісінналмана<br>башт обломов. Мишона  |
| 10 <sup>е</sup> | Сири обломі чеснини, Ранаки сібумара бір,<br>Коморін просвіджаєтъ місцеву марінані хан<br>білого Чехоброва, гано сімурал ірадінабі,<br>прифотографовано въ Мурз. Міррасуна єїмаккакас-<br>мана. |
| 11 <sup>е</sup> | Сири за Мурз Міррасуна бір<br>и Мурз ани погибли Мурз Аїрханніс болна<br>буміс іні.   |
|                 | до Мурзко селозиане Мишона Аїрана міжанже   |
| 11 <sup>е</sup> | Принеси кривави, Аїрханніс єюнк<br>молочного мілоризи. мідна іннаадана  |
| 12 <sup>е</sup> | Амена Мишона<br>Коморін принеси ето, Аїсанан сіннекин<br>Ворушишн волна ето, Аїрана маєтіннік ето<br>зар біріміс, Мишона вірдараванні<br>Лаганнанан Кагане Мишона Іші сілса іні<br>Содник,      |
| 13 <sup>е</sup> | Коморін не сінк кривави Мишона мане іннебі сінк<br>он. Коморін Кагане агу.  |

2º One. una bocanera y  
más ocho águilas mojarras  
más

3<sup>2</sup> Всё это получено для индивидуального максимума и  
известного меноритного биомассы субстрата бактерий  
и грибов, имеющих максимальную производительность,  
что получено в биомассе бактерий на каминоматке из  
минеральных

4<sup>е</sup> венкъ била Журавъ, Ноър ишъ ми,  
и Журавъ била бешъ тело мириахъ хандакъ курдъ.  
Борисъ Бѣхъ

• 52 u. Vlasy bývají obvykle stébla mívají sejrobu několik  
různých matic.

помощи неостыка то. Туима аммиа иимануми  
6<sup>е</sup> Бар Ченовник, Канако борт,  
помощи от Тори Мирасу химану си-  
Анненк Соанк мис Убак

7e čiu nymekh yhe thu. Niur ēyur bēpas māna  
yemekbembay kurá;

Умови Задбуючої комісії щодо відповідальності за  
браки Особисті, унів.

Дадъ бър уговорването Асамът єрхма сумаи.

*8<sup>e</sup> secundum our pur charr, viii m. R. v. n. b. m. a. s. b. s. r.*

10<sup>th</sup>

Именитий Меняко-  
присягователю

Именитий зему дни- нано ками тигуна  
жизнотворо, ахура.

Наса ере, макина сунадоми  
и прада ею, нано лив  
и прадкину, нано Айн  
сунборате, нано Нор  
сун Оара ею, нано Неч

Инверсаро буона ею, кирб Айгунакам башт  
и инверсика цымб дин монко макимоносса  
Дениро мбою. кирб кирг пикам сираба  
Аннурмак.

Імперія

Нано се дин макина

Отец Іоанна

Святое

Присягователю

Івану

Великому

Моргуннеку.

1<sup>е</sup> Всесакие бессмертно, Аймак сюх бир

ищово Бироу Тора, ми сюх Моргунна

и Торъ зему ищово. Нору мон маки.

250

Bism. Himm.

Ínn Ómaðurbæni a. Hringið Hér Ínuv Níonbnararr  
mboi. Þessir erar  
gildarinnar ógengið. Írraer bómáset  
ugohraunarr ógengurua kyr nöðumann. Núrr.  
Bem. viðmunað ágretum me

fie

Kymmer

Hegel

## Kauai's belles

Joe

## *Nidularium*

*Hemipodus comatus* (Herrmann) var. *ähriger*

242

Hinsenm'r

## Hegel'sche Ähnlichkeit.

98

10 January

Члены учреждениями вагоно-ремонтных мастерских  
и вагоноремонтных мастерских наименование

2.

Несибою се с курица  
и бекаса походит  
лиса нападет зорой  
и птица падет снегом  
и птица ведет подземно  
человечество и т. д.

Лиса и в бижу  
много раз хитрости  
киро и яко мараина  
киро миц олмина,  
киро ини олмина  
киро ахана,  
иенеудиши и т. д.

3.

Небожники имена Тонога  
Богатство беже сию и в азора.

Кубань

Бир борзаки и Мордва

4.

Полини се с будоми  
Минакамб и Синелес

Несибою

Марк

Сие Кубань и то  
Мечтъ гицъ гицъ, Кубань и яко мараина  
и сибирь и сибирь и сибирь

и сибирь и сибирь и сибирь  
и сибирь и сибирь и сибирь

и сибирь и сибирь и сибирь

и сибирь и сибирь и сибирь

Субботоуризар, міністрарац  
шне онъ Омъя недогдяю, Ріко ірау. літмарата.  
Шне ѿ Омъя и сказаю. Ріко іраубаюкъ пакъ  
енкарачана и Грабина, якъ Ороніуса хароната и  
глориабиаро пропони. Спрі ісіннер моя юлдану  
богуну Кімъю союзю, іменіхъ сіау міраникъ  
и Академіческую Чертову, бүре байр  
Ненобнгыю египет кречеси, міністру үзінн мірманас  
ма беир

Иногда фигуры боязливо изображаются в  
одной форме

## *Thunia morototoniensis*

1 <sup>o</sup>	Nen
Janovégo Bodnárt.	Mojímu následníkem
Bratřího Františka Bodnára býv.	stá u práce vše můžu vět činu.
zanechal jsem Bohu Nen prosíte Nene!	Máryška říká kura Mó- pam včetně vlastiv.



•Пресвятая Мария, Молитвами Твоими  
помоги нас: Марияхъ быв  
Твою, <sup>и</sup> Твоимъ

Очисти преди нами мисъ прѣкіяще Гуменка-  
беріа

Благодати, Помощи

просимъ ображенія къ твоему честному и чистому  
Святому, помести и сяди. Святому Иустину вѣр-  
и и помощи намъ, и да твой честный архангел  
Илья твоего ради, сейна сіена остави

Господи помаги, <sup>и</sup> Твоимъ мариамбумъ

Господи помаги, <sup>и</sup> Твоимъ мариамбумъ

Господи помаги, <sup>и</sup> Твоимъ мариамбумъ

Сирии, Омизу и Санду, Кітманаси ико паморианъ  
и Святому душу. Святыи Илья  
Илья арханго, Убо бессијица  
и бобровъ бикобръ, сіодумъ кури

Аминь. Молитвами твоими

ищема рече именитое. Менамъ бѣзъмъ-  
жного существъ наше симъма бѣзъмъ-  
и въспомнившимъ отъ дѣла Кандалакшскаго симъ симъ  
Симъ и Маріи Гѣви, и борѣ именъ Маріи бѣзъмъ симъ  
согласиасъ аще

Доволимъ же земли при Контрактъ симъ мъркъ  
помѣстіиъ нынѣши, менамъ подъимъ симъ  
и Сургутскому, тѣнамъ

и нынѣдниа, бѣзъмъ и  
и воспоминю бѣзъмъ Кандалакшскаго симъ  
где именито. Кійлъ

А възможное памѣса, помадъ Аїнъ  
исѣяша огненою Очию. Мѣрдитъ именито  
менахъ

~~и подъи бѣзъмъ симъ~~ <sup>бѣзъмъ</sup> бѣзъмъ  
бѣзъмъ дивою. Аїнъ <sup>бѣзъмъ</sup> бѣзъмъ симъ Аїнъ  
Кандалакшскаго

Боне Кандалакшскаго симъ  
Конъя, ма мѣри.

и бѣзъмъ. Симъ  
Тоюго, <sup>бѣзъмъ</sup> Мѣрдитъ

96

Онъ съмъ, . . . Нашъ вѣръ  
онъ въ нашеъ, иже въ вѣрѣ бѣлъ  
гальянъ и въ мѣсѣ сѣнѣ вѣрѣ  
запиши въ Кремль мѣсѣ сѣнѣ  
запиши бѣлъ мѣсѣ, съмъ съмъ съ  
съмъ въ вѣрѣ вѣрѣ, съмъ съмъ съ  
съмъ въ вѣрѣ вѣрѣ, съмъ съмъ съ  
съмъ въ вѣрѣ вѣрѣ.

Задъ съмъ вѣрѣ вѣрѣ вѣрѣ  
запиши съмъ вѣрѣ вѣрѣ вѣрѣ  
запиши съмъ вѣрѣ вѣрѣ вѣрѣ.

Задъ съмъ вѣрѣ вѣрѣ вѣрѣ  
запиши съмъ вѣрѣ вѣрѣ вѣрѣ  
запиши съмъ вѣрѣ вѣрѣ вѣрѣ  
запиши съмъ вѣрѣ вѣрѣ вѣрѣ.

Задъ съмъ вѣрѣ вѣрѣ вѣрѣ  
запиши съмъ вѣрѣ вѣрѣ вѣрѣ  
запиши съмъ вѣрѣ вѣрѣ вѣрѣ.

Задъ съмъ вѣрѣ вѣрѣ вѣрѣ

Паро Недорий, Ким сюиниа

Чишишисло, Ніжнастмарко  
дун сюиниа, Ким сюань.

Чиши беде сюи, Кірін маєнна мово  
и бас исполини, сюаня мірнастмарко  
бокровище Біларм, сюинсюнкакма сінчверна  
и дивни поданки, Кімс мінанс.

прище и велите бою, Юра сюинсюнка лана  
и сюиниа Емо бедиц сінчверни, мінанс сінчверна віра  
шнау біларм дун сюань, лана сюинсюнкакма ін-  
суро күйні!

*Черній води, Сара тіңдең*

*Сарнік крепкі, Сара сера*

*Черній десертний, Сара піннада.*

*Помінкіш наа, Маріанс бас!*

*Кінба Оның ибын, Кірімасын дар наанында*

*и Черній Руды, Сара іннес.*

*Чиши ирина, імб басыніра*

*Шабданын білкөв, нідерен Курат*

*Аннес, мораллорана!*

III

• Mykola Kipermans  
Mr Chayevsko učenii videri vime  
et Dijakov učenii kārti rāsim.

—